

Fecha del CVA	25/05/2025
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Carmen		
Apellidos	Cortés Zaborras		
Sexo	Mujer	Fecha de Nacimiento	06/09/1961
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web	https://www.uma.es/departamento-de-filologia-inglesa-francesa-y-alemana/info/55602/carmen-cortes-zaborras/		
Dirección Email	ccortes@uma.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-9170-1966		

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesor Titular de Universidad		
Fecha inicio	2002		
Organismo / Institución	Universidad de Málaga		
Departamento / Centro	Filología Inglesa, Francesa y Alemana / Facultad de Filosofía y Letras		
País		Teléfono	
Palabras clave	Filología		

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Programa Oficial de Doctorado en Filología Románica	Universidad de Salamanca	2000
Licenciado en Filología Románica Mención Filología Francesa	Universidad de Salamanca	1985

Parte B. RESUMEN DEL CV

Mi perfil como investigadora y docente se ha desarrollado en un ámbito interdisciplinar, partiendo de la filología, en las perspectivas lingüística y literaria, en relación con la historia del arte, de la traducción y de la didáctica de la lengua. He impartido lengua francesa en Empresariales, Turismo, Comunicación, Magisterio e Ingenierías, y en diversos grados de Filología. He impartido docencia en el Máster Erasmus Mundus en Estudios de la Mujeres y de Género (UGR); en el Máster en Igualdad y Género (UMA), del que fui coordinadora (2010-2013); en el Máster en Estudios Ingleses y Comunicación multilingüe e intercultural (UMA), del que fui coordinadora (2016-2020) y en el Máster de Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas. Especialidad: Lengua extranjera (UMA), así como en el Programa Interuniversitario Andalúz de Doctorado Estudios de las Mujeres y de Género. He tutorizado 18 Trabajos de Fin de Grado en diferentes Facultades y 19 Trabajos de Fin de Máster en diferentes titulaciones. Actualmente soy coordinadora del Programa de Doctorado en Igualdad y Género (UMA) (2024-) y Directora del Instituto Universitario de Investigación en Igualdad y Género de la UMA (2024-); así como coordinadora del Área de Filología Francesa (UMA) (2000-) e investigadora principal del grupo de investigación HUM-842, Lingüística y Lenguas Aplicadas (2023-), formado por investigadoras e investigadores de las áreas de Filología Inglesa, Filología Francesa, Filología Alemana y Lengua Española.

Desde mi incorporación a los grupos de investigación HUM-0435 (2002-2007) y HUM-842 (desde 2008) he desarrollado fundamentalmente estudios en el ámbito del análisis del discurso, traducido, especializado y literario. Las contribuciones se han centrado en el análisis de traducciones, el funcionamiento de los discursos turísticos y políticos en Internet, los modos de comprensión de la realidad social por parte de autoras francófonas y los procesos

de enseñanza/aprendizaje de las lenguas, con especial atención a la evaluación, en los ámbitos de especialidad, principalmente el turístico. He participado en distintos proyectos de investigación con equipos multidisciplinares: proyecto internacional financiado por la Universidad de Bergen, “Texto-Turismo-Texto” (2012-14); los proyectos Erasmus+ KA203: Exploring European Cultural Heritage for fostering academic teaching and social responsibility in Higher Education (2018-19); Communities and Students Together (2019-2022) del que era coordinadora en la UMA; los proyectos I+D+I del Plan Nacional: Lecturas de la Historia del Arte contemporáneo desde la perspectiva de género (2012-16); Prácticas de subjetividad en las artes contemporáneas Recepción crítica y ficciones de la identidad desde la perspectiva de género (2017-20); Lingmotif: Plataforma Universal de Análisis de Sentimiento (2017-19); Desnortadas. Territorios del género en la creación artística contemporánea (2021-23); Equilibrios y microequilibrios de género en la Academia (2024-26).

He dirigido 5 tesis doctorales con 23 publicaciones derivadas en el programa Lingüística, Literatura y Traducción (UMA); en la actualidad dirijo 5 tesis doctorales, en el programa referido y en el programa en Igualdad y Género.

He comisariado exposiciones de arte en galerías privadas de Málaga y en instituciones públicas, como la galería del Rectorado de la UMA, el Centro de Arte Contemporáneo Andaluz (CAAC) en Sevilla, el Ayuntamiento de Pessac (Francia) y el Ayuntamiento de Torremolinos. He participado como revisora y miembro del Comité científico en diferentes congresos; he sido revisora de diversas revistas nacionales e internacionales; así como para diversos Servicios de Publicaciones universitarios españoles. Desde 2017 pertenezco al Comité de redacción de la revista *Savoirs en prisme* (Université de Reims). Desde 2018 he evaluado proyectos de investigación para la Agencia Valenciana d'Avaluació Prospectiva y para la Universidad de Oviedo.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citas

- 1 **Artículo científico.** Erica Nagacevschi Josan; Carmen Cortés Zaborras. 2022. La plasmación de las emociones en la novela *Antichrista* de Amélie Nothomb. *Álabe*. 26, pp.1-17.
- 2 **Artículo científico.** Domínguez-García, Laura; Cortés-Zaborras, Carmen. 2019. Territorialidad y frontera: geografía del discurso del sector comunicación e información de la UNESCO. *Revista Internacional de Humanidades*. 6-1, pp.93-109.
- 3 **Artículo científico.** Marie-Ange Bugnot Tripoz; Carmen Cortés Zaborras; Isabel Turci Domingo. 2010. Femmes, cœur de cible et construction d'un discours promotionnel. Le cas du tourisme de bien-être. *Téoros. Revue de Recherche en Tourisme*. 29-2, pp.103-111.
- 4 **Artículo científico.** Carmen Cortés Zaborras; Marie-Ange Bugnot Tripoz. 2009. Le monde selon Janus, l'« Ailleurs » chez Amélie Nothomb. *Dalhousie French Studies*. 86, pp.95-104.
- 5 **Artículo científico.** Carmen Cortés Zaborras. 2005. La construcción de las narraciones breves medievales: descripción sintáctico-semántica de algunas formas adverbiales en los *lais* de Marie de France. *Anales de Filología Francesa*. 13, pp.75-91.
- 6 **Artículo científico.** Carmen Cortés Zaborras. 2004. La traducción española de *Le Périple de Baldassare*. Intervenciones sobre el título, las notas y las marcas entonativas. *TRANS*. 8, pp.153-160.
- 7 **Artículo científico.** Carmen Cortés Zaborras; Isabel Turci Domingo. 2000. Partez chaque mois à la découverte du monde libre comme l'air! o la persuasión en las revistas de viajes. *Thélème*. 15, pp.237-248.
- 8 **Artículo científico.** Carmen Cortés Zaborras. 1993. L'espace dans Aucassin et Nicolette. *Anales de Filología Francesa*. 5, pp.15-25.

- 9 **Artículo científico.** Carmen Cortés Zaborras. 1989. "Cortoisie Fere". Une approche au Lai de L'Ombre. *Anales de Filología Francesa*. 3, pp.19-31.
- 10 **Capítulo de libro.** Carmen Cortés Zaborras; Isabel Garnelo Díez. 2022. Pepa Caballero. Viajar colores. Viajar colores. Pepa Caballero. Vicerrectorado de Cultura. Universidad de Málaga. pp.65-145. ISBN 978-84-1335-203-9.
- 11 **Capítulo de libro.** Carmen Cortés Zaborras; Mary Griffith. 2021. Master's Degree in Equality and Gender. Engaged Learning in Europe. Courtney Marsh, Lindsey Anderson y Noël Klima (eds.). Maklu. pp.97-115. ISBN 978-90-466-1092-3.
- 12 **Capítulo de libro.** Cortés-Zaborras, Carmen. 2021. Signos, acontecimientos, máscaras. Una aproximación a la expresión de sí y del mundo en *Aveux non avenues* de Claude Cahun y Marcel Moore. Yo somos otras. Carmen Cortés Zaborras, Concepción Cortés Zulueta y Javier Cuevas del Barrio (eds.). Universidad de Granada.. pp.311-350. ISBN 978-84-338-6854-1.
- 13 **Capítulo de libro.** Carmen Cortés-Zaborras. 2020. No Novelties in Paradise: Terror and Destination Image. Ethics in Business Communications. New Challenges in the Digital World. Verónica González-Araujo, Roberto-Carlos Álvarez-Delgado y Ángel Sancho-Rodríguez (eds.). Peter Lang. pp.141-158.
- 14 **Capítulo de libro.** Carmen Cortés Zaborras. 2017. Miradas y palabras entrelazadas. Claude Cahun y Marcel Moore. Arte escrita. Texto, imagen y género en el arte contemporáneo. Maite Méndez Baiges (ed.). Comares. pp.21-44. ISBN 978-84-9045-492-3.
- 15 **Capítulo de libro.** Carmen Cortés Zaborras. 2014. Imágenes de Noruega en los blogs de viajeros sin ánimo de lucro. El discurso de instituciones, empresas y viajeros. Del texto al turismo y del turismo al texto. Helene Balslev Clausen, Carmen Cortés Zaborras y Åse Johnsen (eds.). Peter Lang. pp.193-226. ISBN 978-3-631-65118-6.
- 16 **Capítulo de libro.** Marie-Ange Bugnot Tripoz; Carmen Cortés Zaborras; Isabel Turci Domingo. 2013. Les Français et le tourisme de santé. Évolution socio-culturelle du XIXe au XXIe siècle. Turismo y salud: traducción, interpretación y comunicación intercultural en el sector turístico europeo,. Inmaculada Almahano y Encarnación Postigo (eds.). Comares. pp.47-84.
- 17 **Capítulo de libro.** Carmen Cortés Zaborras. 2013. ¿Libertad, igualdad...? Contradicciones del pensamiento prerrevolucionario en la propuesta de reforma de la prostitución de Restif de la Bretonne. Historia(s) de mujeres en homenaje a M.^a Teresa López Beltrán. Rocío Palomares Perraut (coord.). Perséfone. Ediciones Electrónicas de la AEHM/UMA. pp.222-238.
- 18 **Capítulo de libro.** Carmen Cortés Zaborras. 2011. Mujeres y lengua latina en la Francia moderna. Conocimiento y existencia. La condición femenina. Virginia Alfaro, Eugenia Rodríguez y Gema Senés (coords.). Universidad de Málaga. pp.115-129.
- 19 **Capítulo de libro.** Carmen Cortés Zaborras. 2008. Del Humanismo al Barroco, las paráfrasis hugonotas en verso. La traducción, factor de cambio. M.^a José Hernández Guerrero y Salvador Peña Martín (eds.). Peter Lang. pp.183-218.
- 20 **Capítulo de libro.** Carmen Cortés Zaborras. 2007. Dame y amie. Notas sobre el léxico amoroso en la novela cortés. Mujeres, simbolismo y vida. M.^a Ángeles Durán López (coord.). Universidad de Málaga. pp.69-78.
- 21 **Capítulo de libro.** Carmen Cortés Zaborras. 2007. Estrategias publicitarias en las revistas de viajes. El lenguaje publicitario en el turismo. María Borrueco (coord.). Consejería de Turismo, Comercio y Deporte. Junta de Andalucía. pp.49-80.
- 22 **Capítulo de libro.** Carmen Cortés Zaborras; Isabel Turci Domingo. 2005. La edición española de *Le Monde Diplomatique*. La traducción periodística. Carmen Cortés Zaborras y María José Hernández Guerrero (coords.). Universidad de Castilla-La Mancha. pp.289-376.
- 23 **Capítulo de libro.** Carmen Cortés Zaborras. 2005. La traducción en "*Le Monde des Livres*" y en "*Babelia*". La traducción periodística. Carmen Cortés Zaborras y María José Hernández Guerrero (coords.). Universidad de Castilla-La Mancha. pp.391-443.
- 24 **Capítulo de libro.** Carmen Cortés Zaborras. 2000. ¿El camino más largo? Alegato en favor de la etimología. Las herramientas del traductor. Esther Morillas y Jesús Alvarez (eds.). Grupo de Investigación Traductología. pp.41-60.

- 25 **Capítulo de libro.** Carmen Cortés Zaborras. 1996. Circonstance et énonciation. Étude du système adverbial dans Aucassin et Nicolette. Estudios de Filología Francesa. Edad Media y Siglo XVI. Luis Gastón Elduayen y Jesús Cascón Marcos (eds.). Universidad de Granada. pp.81-113.
- 26 **Capítulo de libro.** 1991. Jean Renart. L'Humanisme dans les romans aristocratiques du XIIIe siècle; une esthétique nouvelle. Estudios Humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez. Universidad de Salamanca. pp.147-159.
- 27 **Libro o monografía científica.** 2014. El discurso de instituciones, empresas y viajeros. Del texto al turismo y del turismo al texto. Helene Balslev Clausen, Carmen Cortés Zaborras y Åse Johnsen (eds.). Peter Lang.
- 28 **Libro o monografía científica.** 2013. Mujeres, Ciencia y Academia. Carmen Cortés Zaborras (coord.). Universidad de Málaga.
- 29 **Libro o monografía científica.** Carmen Cortés Zaborras. 2002. Estudios sobre Jean Renart. Grupo de investigación Traductología.
- 30 **Libro o monografía científica.** Carmen Cortés Zaborras. 2001. Diccionario morfológico de francés medieval. Vol. I. Le roman de Tristan. A – J. Grupo de investigación Traductología.
- 31 **Libro o monografía científica.** Carmen Cortés Zaborras. 2001. Diccionario morfológico de francés medieval. Vol. II. Le roman de Tristan. L – Z. Grupo de investigación Traductología.
- 32 **Libro o monografía científica.** Carmen Cortés Zaborras. 2000. La expresión del erotismo en las novelas francesas de los siglos XII y XIII. Universidad de Salamanca.
- 33 **Traducción.** 2021. Sonia Delaunay. Iremos al sol. Introducción de Maite Méndez Baiges y Carmen Cortés Zaborras; traducción de Carmen Cortés Zaborras y Alexandra Bouteaux; notas de Carmen Cortés Zaborras. Universitat Jaume I. ISBN 978-84-189-5111-4.
- 34 **Informe científico-técnico.** Isabel Garnelo Díez; Carmen Cortés Zaborras; Belén Ruiz Garrido; María Bueno Castellano; Cristina Savage; Carmen Moreno. 2021. Mujeres creadoras en el sistema del arte (2008-2020). Resumen del informe de la Asociación Colectiva Observatorio Cultural Feminista. Boletín de Arte. 42, pp.41-48.
- 35 **Introducción número de revista.** Carmen Cortés Zaborras. 2021. Introduction: Autopoiesis. Fictions du moi ou l'art de se créer soi-même. Introduction. Savoirs en prisme. 13, pp.5-12. ISSN 2260-7838.

C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** Desnortadas. Territorios del género en la creación artística contemporánea. Ministerio de Innovación y Competitividad. María Teresa Méndez Baiges. (Universidad de Málaga). 01/09/2021-31/12/2023. 37.510 €.
- 2 **Proyecto.** Communities and Students Together. Comunidad Europea - Erasmus+. Lindsey Anderson. (Exeter University). 01/12/2019-31/07/2022. 380.975 €.
- 3 **Proyecto.** Exploring European Cultural Heritage for fostering academic teaching and social responsibility in Higher Education. Comunidad europea - Erasmus+. Ewa Kurantowicz. (University of Lower Silesia). 01/09/2018-31/08/2021. 54.000 €.
- 4 **Proyecto.** Prácticas de subjetividad en las artes contemporáneas. Recepción crítica y ficciones de la identidad desde la perspectiva de género. Ministerio de Innovación y Competitividad. María Teresa Méndez Baiges. (Universidad de Málaga). 01/01/2017-31/12/2020. 31.000 €.
- 5 **Proyecto.** Lingmotif: Plataforma Universal de Análisis de Sentimiento. Ministerio de Innovación y Competitividad. Antonio Moreno Ortiz. (Universidad de Málaga). 01/01/2017-31/12/2019. 40.000 €.
- 6 **Proyecto.** Lecturas de la Historia del Arte contemporáneo desde la perspectiva de género. Ministerio de Ciencia e Innovación. Maite Méndez Baiges. (Universidad de Málaga). 01/01/2012-30/04/2016. 17.908 €.